

V CONGRESSO INTERNAZIONALE DI FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

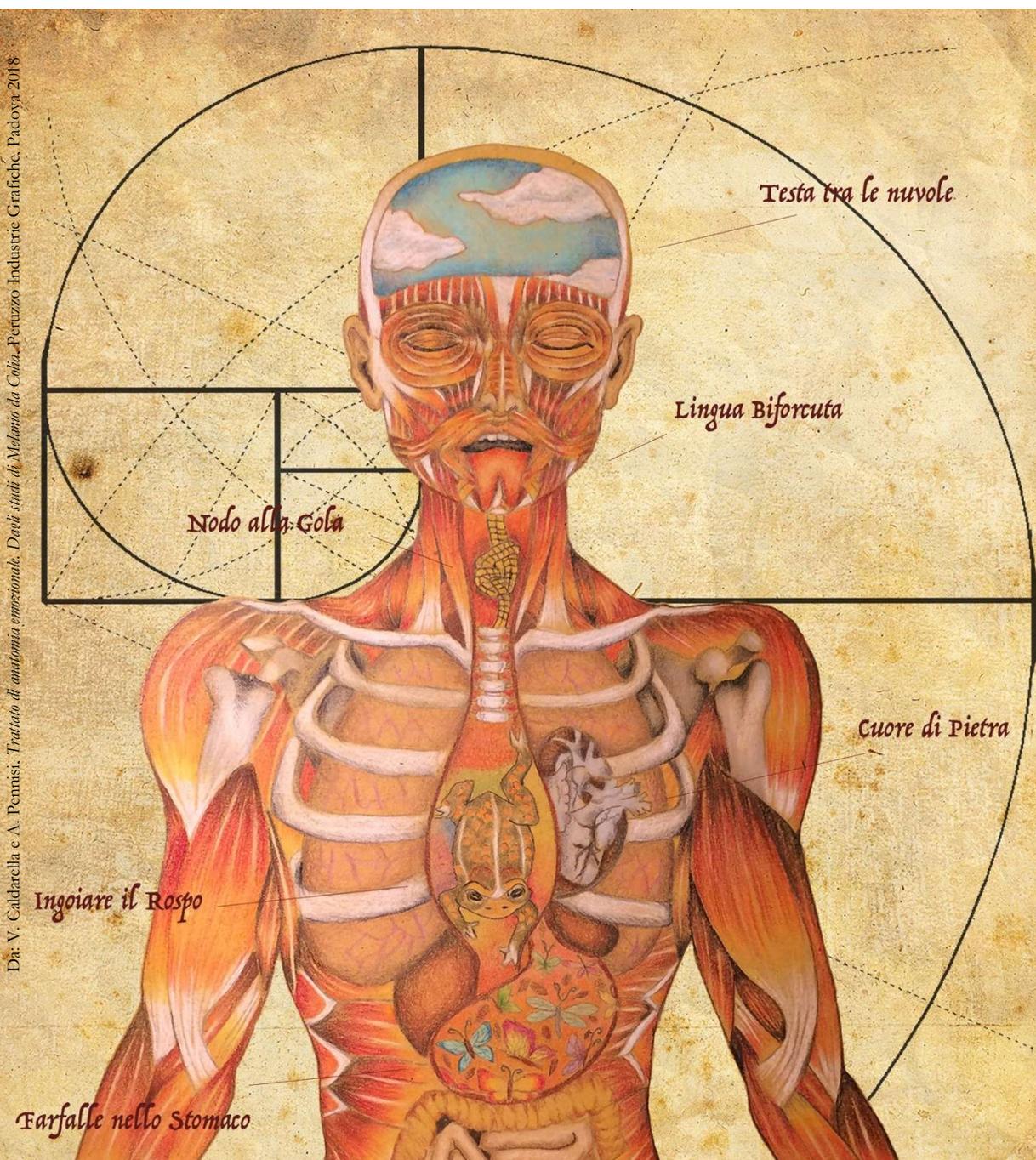
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANISTICHE



ASSOCIAZIONE ITALIANA
DI
FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA

Lessicalizzazioni “complesse” Ricerche e teoresi

Da: V. Caldarella e A. Pennisi. *Trattato di anatomia empironale. Dalle città di Melano da Colia*. Peruzzo Industrie Grafiche, Padova 2018



Catania, 26-29 settembre 2018

Dipartimento di Scienze Umanistiche
Ex Monastero dei Benedettini, Piazza Dante 32

V Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia

Catania, 26-29 settembre 2018

Comitato scientifico

- Alfonso Campisi (Université de la Manouba - Tunisie)
- Daniela Capra (Università di Modena e Reggio Emilia)
- Marina Castagneto (Università degli Studi del Piemonte Orientale “A. Avogadro”)
- Marina Castiglione (Università di Palermo)
- Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)
- Anna De Marco (Università della Calabria)
- Federico Faloppa (University of Reading - UK)
- Temistocle Franceschi (Presidente del Centro Interuniversitario di Geoparemiologia (CIG) - Università di Firenze)
- Jose Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona)
- Mario García-Page Sánchez (Uned - Madrid)
- Jan Goes (Université de Artois - France)
- Carmen González Royo (Universidad de Alicante)
- Nicola Grandi (Università di Bologna)
- Carlo Lapucci (Presidente onorario di PHRASIS)
- Alberto Manco (Università L’Orientale di Napoli)
- Carla Marellò (Università di Torino)
- Francesca Masini (Università di Bologna)
- Luisa A. Messina Fajardo (Presidente di PHRASIS - Università Roma Tre)
- Trinis A. Messina Fajardo (Università “Kore” di Enna)
- Piera Molinelli (Università di Bergamo)
- Andrea Moro (“Scuola Universitaria Superiore IUSS Pavia”)
- Stefania Nuccorini (Presidente onorario di PHRASIS - Università Roma Tre)
- Vincenzo Orioles (Università di Udine)
- Giovanni Ruffino (Presidente del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani - Università di Palermo)
- Oana Sălișteanu (Universitatea din București)
- Salvatore Claudio Sgroi (Università di Catania)
- Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes - Saarbrücken)
- Salvatore Trovato (Università di Catania)
- Barbara Turchetta (Università IUL - Firenze)
- Iride Valenti (Università di Catania)

Comitato organizzatore

- Iride Valenti – Coordinatrice
- Loredana Pavone
- Giuliana Russo
- Rosaria Sardo
- Angela Castiglione
- Tiziana Emmi
- Alfio Lanaia
- Salvatore Menza

Segreteria

Francesco Bufolino, Simone Cataldo, Rosalia V.A. Cosentino, Eva Di Rosa, Sara Fiore, Luisa Genova, Domenico La Magna, Santi Messina, Giorgia Mosca, Francesca Piana, Gianluca Vindigni

PRIMA GIORNATA – MERCOLEDÌ 26 SETTEMBRE

Pomeriggio

12-14.45	Registrazione dei partecipanti		
14.45-15.30	Allocuzioni di apertura - Auditorium “Giancarlo De Carlo” GIANCARLO MAGNANO SAN LIO – Prorettore dell’Università di Catania MARIA CATERINA PAINO – Direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche ROBERTO LAGALLA – Assessore all’Istruzione e alla Formazione Professionale della Regione Siciliana GIOVANNI RUFFINO – Presidente del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani LUISA MESSINA FAJARDO – Presidente PHRASIS IRIDE VALENTI – Presidente del Comitato organizzativo		
15.30-16.15	Conferenza plenaria – Auditorium “Giancarlo De Carlo” SALVATORE C. TROVATO (Università di Catania) <i>Per una definizione formale del concetto di "proverbio"</i>		
	DISCUSSIONE		
16.30-17	Pausa		
	Aula A4 - Sessione 1 Rappresentazione lessicografica e repertoriale delle lessicalizzazioni “complesse” Modera: M. Castagneto	Aula A5 - Sessione 2 Lessicalizzazioni “complesse” e traduzione Modera: D. Capra	Aula A7 - Sessione 3 Pemrie: terra, mare, cielo, lavoro come misura della vita Modera: A. Castiglione
17-17.20	CLARA ROMERO (Université Paris Descartes), MALGORZATA IZERT, EWA PILECKA (Université de Varsovie), <i>Vers un Dictionnaire électronique des expressions d’intensité du français.</i>	FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ CANDELA (Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona), <i>Traducir unidades pluriverbales de español a italiano: lengua analítica y sintética, respectivamente.</i>	FERDINANDO LONGOBARDI, ROSANNA TRAMUTOLI (Università di Napoli “L’Orientale”), <i>Ardhi na bahari: qualche considerazione sui domini culturali nella fraseologia italiana e swahili “fra terra e mare”.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
17.30-17.50	SALVATORE MENZA (Università di Catania), <i>Per la rappresentazione lessicografica delle polirematiche: selezione lessicale predefinita, endo- vs. esocentricità, status delle pemrie.</i>	AMINA HACHOUF (Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie), <i>Fraseologia contrastiva italiano/algerino: le parti del corpo umano.</i>	OANA SALISTEANU (Università di Bucarest), <i>Cielo e terra e loro commento nelle pemrie e nelle locuzioni italiane e rumene.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
18-18.20	MOHAMMED BOUGHABA (Universidad Hassan II, Ain Chocq, Casablanca), <i>La representación lexicográfica del lema de las locuciones en los diccionarios monolingües.</i>	GIOVANNI BRANDIMONTE (Università di Messina), <i>La traducción de las fórmulas rutinarias sociales: buscando equivalencias entre el español y el italiano.</i>	MARINA KURATASHVILI (Université Djavakhishvili d’Etat de Tblisi, Géorgie), <i>Evaluation des unités parémiologiques françaises et géorgiennes du champ thématique ‘l’homme’.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
19-19.20	PAOLO BOTTONI, SABINE ELISABETH KOESTERS GENSINI (Università “La Sapienza”, Roma), <i>CREAMY (Italo Calvino REpository for Analysis of Multilingual polYrhematics).</i>	ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI (Università Roma Tre), <i>Le unità fraseologiche di Carmen: analisi contrastiva spagnolo-italiano in Cinco horas con Mario.</i>	ELENA D’AVENIA (Università di Palermo), <i>I proverbi e il mare nell’esperienza del modulo marinaro dell’Atlante linguistico della Sicilia.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE

SECONDA GIORNATA – GIOVEDÌ 27 SETTEMBRE

Mattina

Conferenza plenaria – Auditorium “Giancarlo De Carlo”			
9-9.45 MICHELE PRANDI (Università di Genova) <i>Il significato idiomatico tra motivazione e arbitrarietà</i>			
DISCUSSIONE			
Aula A4 - Sessione 1	Aula A5 - Sessione 2	Aula A7 - Sessione 3	
Semantica, retorica e pragmatica nei processi di lessicalizzazione Modera: A. Manco	Semantica, retorica e pragmatica nei processi di lessicalizzazione Modera: G. Russo	Lessicalizzazioni “complesse” e traduzione Modera: T. A. Messina Fajardo	
10-10.20	FEDERICO FALOPPA (University of Reading), Sbiancare un etiope. <i>La pelle cangiante di un proverbio antico</i>	PAOLA ATTOLINO (Università di Salerno), Sister Souljah Moment: <i>lingua, media e politica.</i>	BEATE BAUMANN (Università di Catania), Dietro il sole. <i>Lessicalizzazioni complesse e implicazioni traduttive nell'opera di Abbas Khider.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
10.30-10.50	ANGELA CASTIGLIONE (Università di Catania), <i>Fraseologia italiana di origine biblica. Usi e riusi.</i>	NATALIYA LITYNSKA (Università "La Sapienza", Roma), <i>Le collocazioni nel discorso politico russo contemporaneo.</i>	DOMENICO DANIELE LAPEDOTA (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Nelson Mandela", Matera), <i>Unidades sintagmáticas léxicas en Cinco Horas con Mario, de Miguel Delibes, y en sus traducciones al italiano.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
11-11.20	CARMEN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Universidad de Valladolid, España), <i>Diversidad lingüística, cultural y geográfica en el refranero sefardí.</i>	JOANNA SZERSZUNOWICZ (University of Bialystok, Poland), <i>Modern Polish Collocations and Their Complexity.</i>	SALUD M. JARILLA BRAVO (Universidad Complutense de Madrid), <i>La importancia del título y la adaptación paremiológica.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
11.30-12	Pausa		
Aula A4 - Sessione 1	Aula A5 - Sessione 2	Aula A7 - Sessione 3	
Semantica, retorica e pragmatica nei processi di lessicalizzazione Modera: F. Faloppa	Semantica, retorica e pragmatica nei processi di lessicalizzazione Modera: C. De Giovanni	Lessicalizzazioni “complesse” e didattica Modera: S. Menza	
12-12.20	GIOVANNA ROCCA (IULM, Milano), <i>Fraseologia della similitudine nelle defixiones greche e latine.</i>	LOREDANA PAVONE (Università di Catania), <i>Vague bleue, cordon-bleu et d'autres lexicalisations au prisme de certains culturèmes.</i>	ANNA DE MARCO (Università della Calabria), <i>Lessicalizzazioni complesse e Construction grammar: spunti per la didattica della L2.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
12.30-12.50	MARIANNA MISHAEVA (Dagestan State University, Russia), <i>Culturally dependent semantics of cursing in the Dargwa and the Lak languages.</i>	MARÍA TERESA BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid), <i>Lexicalizaciones en lengua española que incluyen números en su enunciado. Observaciones semánticas y pragmáticas.</i>	TIZIANA EMMI (Università di Catania), <i>Le espressioni multiparola nelle grammatiche di italiano per apprendenti stranieri.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
13-13.20	FRANCESCA CARBONE (Università di Napoli "L'Orientale"), <i>Un'indagine sperimentale sulla connotazione emotiva delle polirematiche interietive.</i>	NATALIA MED (Universidad de San Petersburgo), <i>Lexicalización del componente semánticamente vacío en los fraseologismos de las lenguas románicas (en comparación con el ruso).</i>	LOLA ASENSIO FERREIRO (Universidad Complutense de Madrid), <i>Enseñanza de las expresiones idiomáticas en clase de FLE: un recurso para la adquisición del léxico.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
13.30	Pausa		

SECONDA GIORNATA – GIOVEDÌ 27 SETTEMBRE

Pomeriggio

Conferenza plenaria – Auditorium “Giancarlo De Carlo”			
15-15.45	SIMONA VIETRI (Università di Salerno) <i>Sintassi delle frasi idiomatiche e delle frasi libere: differenze o similarità?</i>		
DISCUSSIONE			
	Aula A4 - Sessione 1 Lessicalizzazioni “complesse” e didattica Modera: T. A. Messina Fajardo	Aula A5 - Sessione 2 Problemi di classificazione e confini tipologici delle lessicalizzazioni “complesse” Modera: T. Emmi	Aula A7 - Sessione 3 Storia della paremiologia Modera: L. A. Messina Fajardo
16-16.20	MARIADOMENICA LO NOSTRO (Università di Salerno), <i>Gli acronimi: lessicalizzazioni “zipgate”</i> .	MARINA CASTAGNETO, ELISA PARENTE (Università del Piemonte Orientale), <i>Ti va un'apericena al ristorante? I blend in italiano come lessicalizzazioni complesse.</i>	JULIA SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid), <i>Historia de la Paremiología moderna española a través de la obra de Jesús Cantera Ortiz de Urbina.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
16.30-16.50	MARTA SARACHO ARNÁIZ (Politécnico do Porto), <i>Locuciones con cabeza/cabeça. Fraseología comparativa del español y el portugués.</i>	CRISTIAN DÍAZ RODRÍGUEZ (Université de Strasbourg), <i>En búsqueda de un denominador fraseológico común: composicional o no composicional, esa es la cuestión.</i>	RACHID BOUSSAD (Universidad Hassan II, Ain Chocq, Casablanca), <i>Historia de la paremiografía y la paremiología del amazigh.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
17-17-30	Pausa		
17.30-17.50	CONCEPCIÓN RICO ALBERT (Gutenberg-Universität, Mainz), <i>Colocaciones y estructuras fijadas del léxico de las emociones y su importancia para la interacción oral en los niveles superiores de ELE. Implicaciones metodológicas y didácticas.</i>	ALBERTO MANCO, MARTA MARIA SOMMELLA (Università di Napoli “L’Orientale”), <i>Le polirematiche nella Psicosistemática del Linguaggio: intellegibilità e traduzione.</i>	ANTONIETTA DETTORI (Università di Cagliari), <i>Proverbi e cultura alimentare: analisi di testi paremiologici sardi.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
18-18.20	IVANA PISTORESÌ DE LUCA (Universidad de Valladolid, España), <i>Le unità fraseologiche nella docenza e nell'apprendimento dell'italiano LS, con speciale attenzione al caso di discendenti ispanofoni.</i>	ANTONELLA SARDELLI (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Nelson Mandela”, Matera), <i>Hacia una propuesta de clasificación de las proverbs en italiano.</i>	DAVIDE BIOSA (Firenze), <i>L'espressività dei proverbi e dei fraseologismi di fronte al problema della traduzione: il caso del gallese.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE

TERZA GIORNATA – VENERDÌ 28 SETTEMBRE

Mattina

9-10	Conferenza plenaria – Auditorium “Giancarlo De Carlo” JOSE FRANCISCO MEDINA MONTERO (Università di Trieste) <i>El Quijote, los refranes y Franciosini</i>			
	DISCUSSIONE			
	Aula A4 - Sessione 1 Lessicalizzazioni “complesse”: la prospettiva neurolinguistica e psicolinguistica Modera: I. Valenti	Aula A5 - Sessione 2 Semantica, retorica e pragmatica nei processi di lessicalizzazione Modera: C. De Giovanni	Aula A6 - Sessione 3 Pemrie e geografia linguistica Modera: S. Trovato	Aula A7 - Sessione 4 Pemrie: terra, mare, cielo, lavoro come misura della vita Modera: L. Pavone
10-10.20	PATRIZIA CORDIN, FEDERICA MANTIONE, FRANCESCO VESPIGNANI (Università di Trento), <i>Uno studio neurolinguistico sulla comprensione di frasi con verbi sintagmatici.</i>	FERNANDO GARCÍA ROMERO (Universidad Complutense de Madrid), <i>Ridere coi proverbi nella commedia greca antica.</i>	ROSSANA SIDOTI (Università di Messina), <i>La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano.</i>	MARINA CASTIGLIONE (Università di Palermo), <i>Carbonai, zolfatai e gessaioi: proverbi e lessicalizzazioni complesse in antiche pratiche del lavoro.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
10.30-10.50	THI KHANH VAN TRAN (Università di Palermo), <i>Metafora concettuale della tristezza nelle espressioni idiomatiche italo-vietnamite</i>	MARINA MIGUEZ LAMANUZZI (Universidad Complutense de Madrid), <i>Da Zenobio a Erasmo: l'uso dei proverbi greci nell' Elogio della follia.</i>	TSIURI AKHVLEDIANI, MAIA JUAVA (Università Ivane Javakhishbili di Tbilisi, Georgia), <i>Il concetto di 'giovane' e 'vecchio' nelle pemrie in lingua italiana e georgiana.</i>	DOUGLAS MARK PONTON (Università di Catania), <i>Identity in Sicilian proverbs: a cross-cultural study.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
11-11.20	PAOLO RONDINELLI (Accademia della Crusca), <i>Il ruolo delle forme del comico nella riabilitazione logopedica. Il caso dei proverbi e dei modi di dire.</i>	MARIA LALICATA (Università Roma Tre), <i>Hacia la "frucción" del refrán. La traducción al italiano de los refranes de El Quijote: ¿un reto alcanzable?</i>	KETEVAN GABUNIA, GIORGI KUPARADZE (Université Djavakhishvili de Tbilisi), <i>La spécificité structurale des unités parémiologiques dans les langues française, anglaise et géorgienne.</i>	FRANCESCO SCAGLIONE, ROBERTO SOTTILE (Università di Palermo), <i>Pastori e contadini, mondo animale, mondo vegetale e meteorologia: fraseologia e cultura della montagna tra terra, cielo e lavoro.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
11.30-12	Pausa			
12-13.15	Tavola rotonda – Auditorium “Giancarlo De Carlo” Modera: LUISA A. MESSINA FAJARDO (Università Roma Tre) SALVATORE CLAUDIO SGROI (Università di Catania), STEFANIA NUCCORINI (Università Roma Tre), JULIA SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid), CLAUDIO IACOBINI (Università di Salerno), MICAELA ROSSI (Università di Genova) <i>La “dispersione” terminologica negli studi di fraseologia e paremiologia</i>			
13.15	Pausa			

Pomeriggio

15-16	Assemblea dei soci – Auditorium “Giancarlo De Carlo”
17-19	Visita guidata
20.45	Cena sociale

QUARTA GIORNATA – SABATO 29 SETTEMBRE

Mattina

	Aula A4 - Sessione 1 Rappresentazione lessicografica e repertoriale delle lessicalizzazioni "complesse" Modera: A. Dettori	Aula A5 - Sessione 2 Problemi di classificazione e confini tipologici delle lessicalizzazioni "complesse" Modera: A. De Marco	Aula A7 - Sessione 3 Semantica, retorica e pragmatica nei processi di lessicalizzazione Modera: R. Sardo
9-9.20	MUSTAPHA SGHIR (Institut royal de la culture amazighe, Rabat), <i>Le traitement des unités phraséologiques dans les dictionnaires amazighes (berbères).</i>	MARIO GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ (Uned, Madrid), <i>Ojo de buey: ¿compuesto o locucion?</i>	IRINA ZYKOVA (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow), <i>Reproducibility of phraseological units in the discourse of comedy films: dynamics and scope.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
9.30-9.50	FERDINANDO RAFFAELE (Università di Catania), <i>Il proverbio nella dottrina linguistica purista di Antonio Cesari.</i>	RITA ABBAMONTE (Università di Catania), <i>La polirematica fattu a nella 'Sicilia Lombarda'.</i>	VIRGINIA SCIUTTO (Università del Salento), <i>Andá a cantarle a Gardel. La música en la fraseología lingüística del habla rioplatense.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
10-10.20	STEPHANIE CERRUTO (Università di Catania), <i>La fraseologia italiana di Giovan Battista Ballesio fra tradizione e innovazione.</i>	GIULIO SCIVOLETTO (Università di Bergamo), <i>La particella enfatica 'a' in alcune lessicalizzazioni complesse in siciliano.</i>	MILENA ROMANO (Università di Catania), <i>Lessicalizzazioni complesse e nonsense nel parlato comico di Checco Zalone.</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
10.30-10.50	IRIDE VALENTI (Università di Catania), <i>Evidenze di lessicalizzazioni sintagmaticamente complesse in vocabolari dialettali sette-ottocenteschi.</i>	ZORA OBSTOVÁ (Università di Praga "Carlo IV"), <i>Il proverbio nel contesto: uno studio corpus-driven sui marcatori testuali dei proverbi italiani e sull'inserimento delle paremie nel discorso.</i>	CHRISTINE MARTINEZ (Université de Varsovie), <i>Fairphone, éco téléphone ou téléphone intelligent, de quelles expressions lexicalisées nos apprenants auront-ils besoin?</i>
	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE	DISCUSSIONE
11-11.30	Pausa		
11.30-12.15	Conferenza plenaria – Auditorium "Giancarlo De Carlo" MASSIMO VEDOVELLI (Università per Stranieri di Siena) <i>De Mauro, le polirematiche, il LIP e il GRADIT</i>		
	DISCUSSIONE		
12.30-13	Chiusura dei lavori		

V Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia

**Lessicalizzazioni “complesse”
Ricerche e teoresi**

Catania, 26-29 settembre 2018

Organizzatori

Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRISIS
Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania

Con il patrocinio di:

Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani (Palermo)
Scuola Superiore di Catania

Assessorato dell'Istruzione e della Formazione professionale della Regione Siciliana



Centro di Studi
filologici e linguistici
siciliani



REGIONE SICILIANA
Assessorato Regionale
Dell'Istruzione e della Formazione Professionale



Si ringraziano anche:

Comune di Catania
Biblioteca della Città Metropolitana di Catania

Info:
phrasis2018.catania@phrasis.it